

PLIK: 1915 Udostowereenie.jpg

М.В.Д.

Президент города Варшавы

1 марта 1915 года

№256

Варшава

По сему удостоверению разрешается выдача угля и дров прибывающих в адрес Магистрата г. Варшавы. Помощник?.... 2 марта 1915 г.

Удостоверение

Выдается сие удостоверение Инженеру Сигизмунду Щетковскому, сотруднику секции топлива Обывательского Комитета г. Варшавы в том, то он имеет право получать от имени Магистрата г. Варшавы на станциях Варшавского узла приходящие уголь и дрова, в принятии их расписываться, а равно совершать все действия и формальности, связанные с прибытием и получением этих товаров.

Президент города ПОДПИСЬ

ПЕЧАТЬ ГЕРБОВАЯ: Магистрат города Варшавы

Секретарь Президента ПОДПИСЬ

Tłumaczenie (uwagi tłumacza są podane kursywą w nawiasach)

MSW

Prezydent miasta Warszawy

1 marca 1915 roku

Nr 256

Warszawa

(Tekst dopisany ukośnie na górze dokumentu)

Tym upoważnieniem zezwala się wydawanie węgla i drewna dostarczanych na adres magistratu m. Warszawy. Pomocnik *(dalej trudny do odczytania tekstu)* . 2 marca 1915 r. *(pieczęć herbowa okrągła)*

Zaświadczenie

Niniejsze zaświadczenie wydane inżynierowi Sigizmundowi *(Zygmuntowi)* Szczetkowskiemu, pracownikowi sekcji opału Komitetu Obywatelskiego miasta Warszawy potwierdza, że ma on prawo na stacjach węzłach warszawskiego odbierać w imieniu magistratu m. Warszawy przybywający węgiel i drewno, odbiór podpisywać, jak też wykonywać wszystkie działania i formalności związane z przybyciem i otrzymaniem tych towarów.

Prezydent miasta *(podpis)*

(pieczęć herbowa okrągła z napisem) Magistrat miasta Warszawy

Sekretarz prezydenta *(podpis)*

PLIK: 1907 Inz.Okreg.Bedzin.jpg

Министерство Торговли и Промышленности
Окружный Инженер Бендинского Горного Округа.
№204
Января 13? дня 1907 г.
гор. Сосновицы

В Управление копи «Сатурн»

.....?.....

Имею честь возвратить при сем присланное мне при заявлении от 6 Января с. г. за №684. свидетельство выданное 15 Января 1901г за №144 экзаменационной комиссиею г-ну С.С. Щотковскому на право производсва горных работ.
Окружный Инженер ПОДПИСЬ

Tłumaczenie (uwagi tłumacza są podane kursywą w nawiasach)

Ministerstwo handlu i przemysłu
Okręgowy inżynier będzińskiego okręgu górniczego
Nr 204
13 stycznia 1907 r.
m. Sosnowice (*Sosnowiec*)

Do zarządu kopalni „Saturn”
(*dalej trudny do odczytania tekst*)

(*pieczęć prostokątna w języku polskim z datą 7 lutego 1907 r.*)

Mam zaszczyt w załączeniu zwrócić przysłane mi razem z podaniem nr 684 z 6 stycznia br. świadectwo nr 144 wydane 14 stycznia 1901 r. przez komisję egzaminacyjną panu S. S. Szczotkowskiemu i uprawniające do wykonywania prac górniczych.

Inżynier okręgowy (*podpis*)

Ф. №189, П. У.
Удостоверение
№ К. 15.

Вследствие ходатайства постоянного жителя гор. Варшавы Сигизмунда Франца Щетковского о выдаче ему свидетельства о приписке к призывному участку, вместо означенного свидетельства, которые за силою 101 ст. Уст. О воин. Повин. В здешнем крае не выдаются, дано просителю, настоящее удостоверение в том, что он Щетковский, значится записанным в книгах постоянного народонаселения здешняго города, а тем самым и состоит приписанным, для исполнения воинской повинности, к местному призывному участку, что он, как родившийся 5 Сентября 1877 года, будет внесен в 1898 году в призывные списки по г. Варшаве.

Настоящее удостоверение, за надлежащим подписом и с приложением казенной печати, выдается Сигизмунду-Францу Стефановичу Щотковскому для представления?.....

Варшава Августа 25 дня 1896 года

Tłumaczenie (uwagi tłumacza są podane kursywą w nawiasach)

(w górnym prawym rogu)

F(ormularz) nr 189, Rejon poborowy

W wyniku podania stałego mieszkańca m. Warszawy Sigismunda Franca (*Zygmunta Franciszka*) Szczotkowskiego o wystawienie mu zaświadczenia o rejestracji w rejonie poborowym, zamiast wskazanego zaświadczenia, które na mocy art. 101 ustawy o obowiązku służby wojskowej w tutejszym kraju nie jest wydawane, wydano proszącemu niniejsze zaświadczenie o tym, że dany Szczotkowski figuruje w księgach stałej ludności tutejszego miasta, a tym samym jest do wypełnienia obowiązku służby wojskowej zarejestrowany w miejscowym rejonowym punkcie poborowym, i że on, jako urodzony 5 września 1877 roku, będzie wpisany w 1898 roku na listę poboru dla m. Warszawy.

Niniejsze zaświadczenie, z odpowiednim podpisem i ostemplowaniem pieczęcią urzędową, zostaje wydane Sigismundowi-Francowi (*Zygmuntowi-Franciszkowi*) Stiefanowiczowi Szczotkowskiemu do przedstawienia na (*nieczytelne słowo*) politechnice. (*ostatnie trzy słowa są trudne do odczytania i ich tłumaczenie jest prawdopodobne*)

Warszawa, 25 sierpnia 1896 roku

Свидетельство

На основании прилож. к 69 ст. IX т св. зак. о сост. Изд. 1876 г. и по надлежащем удостоверении сим свидетельствуется, что дворяне Альфонс Степанов и Степан-Викентий-Андрей Альфонсов Щотковские умершие: первый в 1846 и второй в 1879 г., не были лишены прав состояния силою закона за уголовные и политические преступления, а также не лишены сих прав и ... под судом сын последнего Сигизмунд-Франц Степанов-Викентьев-Андреев Щотковский. Г. Витебск. Октября 21 дня 1889 года.

Свидетельство это гербовым сбором оплачено.

Испр. у. Витебской Губернии, Витебский Уездный Предводитель Дворянства, Действительный Статский Советник ПОДПИСЬ

ГЕРБОВАЯ ПЕЧАТЬ Витебского губерн. Предводителя Дворянства

Витебский губернатор Тайный Советник ПОДПИСЬ

ГЕРБОВАЯ ПЕЧАТЬ Канцелярия начальника витебск. Губернии

Tłumaczenie (uwagi tłumacza są podane kursywą w nawiasach)

Поświadczenie

Na podstawie załącznika do art. 69 IX tomu zbioru praw o stanach wydania 1876 i na podstawie odpowiedniego upewnienia się niniejszym jest poświadczane, że szlachcice Alfons Stiepanow (*Stefanowicz*) i Stiepan-Wikienty-Andriej (*Stefan-Wincenty-Andrzej*) Alfonsowicz Szczotkowscy zmarli; pierwszy w 1846, a drugi w 1879, nie byli mocą prawa pozbawieni uprawnień stanu za przestępstwa kryminalne i polityczne, a także nie był pozbawiony takich praw i (*nieczytelne słowo na wytartej części dokumenty*) przed sądem syn ostatniego Sigismund-Franc (*Zygmunt-Franciszek*) Stiepanowicz-Wikientiewicz-Andriejewicz Szczotkowski. M. Witebsk, dnia 21 października 1889 r.

Poświadczenie zostało opłacone opłatą herbową.

Isprawnik (naczelnik) policji powiatowej guberni witebskiej, witebski powiatowy marszałek szlachty, rzeczywisty radca stanu (*podpis*)

(*pieczęć herbowa okrągła z napisem*) Marszałek szlachty guberni witebskiej

Gubernator witebski, radca tajny (*podpis*)

(*pieczęć herbowa okrągła z napisem*) Kancelaria naczelnika guberni witebskiej

Свидетельство

Я, нижеподписавшийся дворянин Люцинского уезда двуименный Иван-Матвей Альфонсов сын Щотковский, сопричисленный к роду своему, определением Витебскаго Дворянскаго Депетатскаго Собраниа 15го Июня 1882 года, вошедшим в законную силу, дал настоящее свидетельство малолетнему Сигизмунду-Франциску /2х имен/ Стефанову-Викентьеву-Андрееву Щотковскому, родившему 5/17 Сентября 1877 года, в том, что есть родной племянник мой, происшедший от старшего родного брата моего Стефана-Викентия-Андрея /3х имен/ Альфонсова Щотковского, ныне покойного, и жены его Марии, урожденной Кольбе, и как несопричисленный еще к роду, и потому мать его, вдова Мария урожденная Кольбе-Щотковская, имеет право ходатайствовать о таком сопричислении где следует, и хотя и покойный брат мой, также не был сопричислен к роду, но оставшееся его семейство пользуется дворянскими правами, так как отец наш Альфонс Степан Щотковский утвержден в дворянстве, обще с родом,, указом геральдии от 28 января 1834 года за №798, а покойный брат мой родился 1го февраля 1843 года, О вышеизложенном и о том, что Сигизмунд-Франциск-Стефанов-Викентьев-Андреев Щотковский есть действительно родной племянник мой, на основании 61 ст. IX т. св. зак. Изд. 1876 г. собственноручным подписом удостоверяю. Ноября 16 дня 1889 года. Дворянин Иван Матвей Альфонсович Щотковский.

Что настоящее свидетельство действительно собственноручно подписано дворянином Иваном Матвеевичем Щотковским, записанным по дворянским спискам Люцинского уезда и выдано племяннику его Сигизмунду-Франциску Щотковскому правильно, в том подписом и приложением печати удостоверяю Ноября 19 дня 1889 года.

Предводитель Дворянства ПОДПИСЬ

ГЕРБОВАЯ МАРКА: 80

ПЕЧАТЬ: ВИТЕБСКАЯ ГУБЕРНИЯ ЛЮЦИНСКАГО УЕЗДА ДВОРЯНСКОГО ПРЕДВОДИТЕЛЯ

Tłumaczenie (uwagi tłumacza są podane kursywą w nawiasach)

Poświadczenie

Ja niżej podpisany szlachcic powiatu lutyńskiego (*od miasta Lucyn, obecnie Ludza na Łotwie*) dwóch imion Iwan-Matwiej (*Jan-Mateusz*) syn Alfonsa Szczotkowski, zaliczony do swojego rodu mającym moc prawną orzeczeniem witebskiego szlacheckiego zebrania delegatów 15 czerwca 1882 roku, wydałem niniejsze poświadczenie małoletniemu Sigismundowi-Franciskowi (*Zygmuntowi-Franciszкови*) (dwóch imion) Stiefanowowi-Wikientyczowi-Andriejewiczowi (*Stefanowiczowi-Wincentyczowi-Andrzejewiczowi*) Szczotkowskiemu, urodzonemu 5/17 września 1877 roku o tym, że jest on moim bratankiem, pochodzącym od mojego starszego rodzzonego brata Stiefana-Wikientiego-Andrieja (*Stefana-Wincentego-Andrzeja*) (trzech imion) Alfonsowicza Szczotkowskiego, obecnie zmarłego, i żony jego Marii z domu Kolbe, i jako niezaliczonemu jeszcze do swojego rodu, i dlatego matka jego, wdowa Maria z domu Kolbe-Szczotkowska ma prawo wnosić o takie zaliczenie tam gdzie należy, i choć mój zmarły brat też nie był zaliczony do rodu, ale pozostała po nim rodzina korzysta z praw szlachectwa, gdyż ojciec nasz Alfons Stiepan (*Stefan*) był zatwierdzony w szlachectwie wspólnie z rodem dekretem heraldii nr 798 z 28 stycznia 1834 roku, a zmarły mój brat urodził się 1 lutego 1843 roku.

To co powyżej oraz to, że Sigismund-Franciszek (*Zygmunt-Franciszek*) Stiefanow-Wikientiew-Andriejew (*Stefanowicz-Wincentycz-Andrzejewicz*) Szczotkowski jest rzeczywiście rodzonym moim bratankiem, na podstawie art. 61 IX tomu zbioru praw wydania 1876 r. poświadczam własnoręcznym podpisem. 16 dnia listopada 1889 roku.

Szlachcic Iwan Matwiej (*Jan Mateusz*) Alfonsowicz Szczotkowski.

To, że dane poświadczenie rzeczywiście jest własnoręcznie podpisane przez szlachcica Iwana Matwiejewicza Szczotkowskiego, zarejestrowanego w spisie szlachty powiatu lucyńskiego i że zostało prawidłowo wydane jego bratankowi Sigismundowi-Franciszkowi (*Zygmuntowi-Franciszkowi*) Szczotkowskiemu, podpisem i opieczątowaniem potwierdzam

Marszałek szlachty (*podpis*)

(*znaczek herbowy nominal 80 – jednostki nieczytelne*)

(*okragły zielony odcisk stempla z napisem*) Gubernia witebska, marszałka szlachty powiatu lucyńskiego

Tłumaczenie z obrazów oryginałów na współczesny język rosyjski – Władimir Władimirowicz „DrBug” Miediejko (Владимир Вадимирович „DrBug” Медейко) i Janusz „Ency” Dorożyński
Jadwisin, 2 maja 2009 r.

Tłumaczenie z rosyjskiego na polski – Janusz „Ency” Dorożyński
Bydgoszcz, 22 maja 2009 r.